

5<sup>os</sup>

# ENCUENTROS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

Lunes, 3 de abril de 2017  
17h00 – 20h30  
*Entrada libre*

Hemiciclo de la Facultad de Letras  
C/ Santo Cristo,1. 30071 -MURCIA

UNIVERSIDAD DE  
MURCIA



# Presentación

El Máster Universitario en Traducción Editorial de la Universidad de Murcia (con la colaboración de la Facultad de Letras, el Departamento de Traducción e Interpretación y el grupo de investigación «Traducción, Didáctica y Cognición») ha programado estos 5<sup>os</sup> Encuentros de Traducción Editorial (5\_EETEUM), consagrados este año a LA (IN)VISIBILIDAD DEL TRADUCTOR.

Abundando en los postulados de la traductóloga canadiense Barbara Folkart, que asegura que el texto traducido es un campo de batalla en el que siempre aparecen las huellas de su conflicto con el texto original, en estos Encuentros trataremos de razonar y debatir los motivos por los que el traductor no puede ser totalmente «transparente como el cristal», como sugería el novelista ruso Nikolái Gógol, ni totalmente «invisible», como lo desearían, entre otros muchos, partidarios de la traducción extranjerizante como Walter Benjamin, Lawrence Venuti o Antoine Berman, por citar solo a algunos de los más significativos.

Y qué mejores invitados para arrojar luz sobre esta cuestión clásica de la traductología que la terna con la que tenemos la inmensa suerte de contar en esta edición: Miguel SÁENZ (académico de lengua en la Real Academia Española y traductor de autores alemanes como Bertolt Brecht o Günter Grass, y también ingleses, como William Faulkner o Salman Rushdie), Vicente FERNÁNDEZ (traductor que ha obtenido en dos ocasiones el *Premio Nacional a la mejor traducción*: en 1992, por *Seis noches en la Acrópolis*, del griego Yorgos Seferis, y en 2003 por *Verbos para la rosa*, del también griego Zanis Jadsópulos) y Carlos FORTEA (actual presidente de ACE Traductores —la principal asociación de traductores literarios de España— y traductor de escritores de expresión alemana como Thomas Bernhard, Günter Grass o Stefan Zweig).

Juan Goberna y Purificación Meseguer  
Directores de los EETEUM

# Programa

**17.00 – 17.30**

## ***APERTURA DE LOS 5\_EETEUM***

- José ORIHUELA, rector de la UM;
- Pascual CANTOS, decano de la Facultad de Letras de la UM;
- Ana ROJO, coordinadora del MUTE;
- Juan GOBERNA, co-director de los 5\_EETEUM;
- Purificación MESEGUER, co-directora de los 5\_EETEUM.

**17.30 – 18.30**

## ***ENTREVISTAS***

- Juan GOBERNA, co-director de los 5\_EETEUM;
- Miguel SÁENZ, traductor profesional;
- Vicente FERNÁNDEZ, traductor profesional;
- Carlos FORTEA, traductor profesional.

**18.45 – 19.45**

## ***MESA REDONDA Y DEBATE***

- Purificación MESEGUER, co-directora de los 5\_EETEUM;
- Miguel SÁENZ, traductor profesional;
- Vicente FERNÁNDEZ, traductor profesional;
- Carlos FORTEA, traductor profesional.

**19.45 – 20.00**

## ***CLAUSURA***

- Juan GOBERNA, co-director de los 5\_EETEUM;
- Purificación MESEGUER, co-directora de los 5\_EETEUM;
- Miguel SÁENZ, traductor profesional;
- Vicente FERNÁNDEZ, traductor profesional;
- Carlos FORTEA, traductor profesional.

Organiza:



Con la colaboración de:



DEPARTAMENTO DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
UM

**G.I. E0B6-02**  
**Traducción, didáctica y cognición**  
**UM**

